

*На правах рукописи*

**Ларцева Екатерина Владимировна**

**МЕЖВАРИАНТНЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ Н. ХОРНБИ)**

Специальность 10.02.19 – Теория языка

**Автореферат**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Екатеринбург – 2015

Работа выполнена на кафедре германской филологии Института гуманитарных наук и искусств Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

**Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Сидорова Ольга Григорьевна**

**Официальные  
оппоненты:** **Шустрова Елизавета Владимировна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВПО «Уральский государственный  
педагогический университет», профессор  
кафедры английского языка, методики и  
переводоведения

**Солопова Ольга Александровна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВПО «Южно-Уральский  
государственный университет»  
(национальный исследовательский  
университет), доцент кафедры общей  
лингвистики

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВПО «Пермский государственный  
национальный исследовательский  
университет», г. Пермь

Защита состоится «16» сентября 2015 г. в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.285.22 на базе ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина» по адресу: 620000, г. Екатеринбург, пр. Ленина, 51, зал заседаний диссертационных советов, комн. 248.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на сайте ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», <http://dissovet.science.urfu.ru/news2/>

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

Л. А. Назарова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В предлагаемом диссертационном исследовании осуществляется комплексный лингвистический анализ межвариантных заимствований (заимствований из одного национального варианта языка в другой) в художественном тексте на примере американизмов в романах британского писателя Н. Хорнби.

Изучение межвариантных заимствований в тексте становится одним из новых и перспективных направлений лингвистических исследований. Анализ текста, моделирующего различные коммуникативные ситуации, в известной мере помогает обнаружить условия и характер протекания процессов заимствования, проследить их активность, а также выявить прагматические обстоятельства функционирования заимствований. Единицы другого варианта языка приобретают особые текстовые функции, а также контекстные смыслы, которые могут не отражаться в словарях. Кроме того, изучение межвариантных заимствований в тексте позволяет выяснить возможность и степень их участия в создании тех или иных стилистических эффектов.

Один из британских писателей нашего времени, активно пользующихся американскими заимствованиями, — Ник Хорнби (р. 1957). В своих романах он описывает жизнь современной и хорошо известной ему Великобритании: действие всех его произведений разворачивается в Лондоне в 1990–2000-е годы. Героями романов Н. Хорнби становятся как британцы (использующие живой разговорный язык разных возрастных и социальных групп), так и американцы. Для исследователя смоделированные коммуникативные условия подобного рода интересны не только для изучения американского речевого поведения, но и для анализа «столкновения» двух основных вариантов английского языка. Творчество писателя — британские художественные тексты — в качестве среды функционирования американизмов до сих пор, кажется, не рассматривалось.

Поскольку в настоящем исследовании изучается функционирование внутриязыковых заимствований, менее заметных в тексте по сравнению с заимствованиями межъязыковыми, важным представляется также исследование их восприятия и осмысления реципиентом. Такой анализ позволяет в определенной степени понять читательскую реакцию на романы Н. Хорнби на родине писателя и представить, каким образом он ее моделирует. Именно поэтому в диссертации изучается также метаязыковая рефлексия британцев об американизмах в диахронии и синхронии; это исследование призвано прояснить специфику межвариантных заимствований в аспекте связи языка и национальной идентичности.

**Актуальность** диссертации обусловлена значимостью выявления специфики межвариантных заимствований в художественном тексте, а также отсутствием специальных работ, посвященных анализу функционирования американизмов в романах Н. Хорнби.

**Объектом** исследования являются американские заимствования в романах Н. Хорнби; **предметом** — лексико-семантические,

социолингвистические, функционально-стилевые, лингвокультурные особенности американизмов в текстах писателя.

Чтобы системно представить информацию о функционировании американских заимствований в романах Н. Хорнби, был составлен словарь таких заимствований, нацеленный на синтез двух лексикографических традиций. С одной стороны, он является аспектным словарем языка писателя, поскольку сосредоточен на описании отдельного пласта идиостиля Н. Хорнби — используемых автором американизмов. С другой стороны, он опирается на традиции составления словарей заимствований, отражая процессы активного пополнения лексики британского варианта английского языка американизмами. Словарь состоит из двух частей: толковой и идеографической. Толковая часть, построенная по алфавитному принципу, является основной и представляет собой многостороннее описание исходного материала. Идеографическая часть, отражающая распределение американизмов по таксономическим сферам, — результат семантического анализа толковой части. Идеографическая часть словаря позволяет не только определить акценты в отборе Н. Хорнби лексических средств и «рельеф» авторских предпочтений, который проявляется в логике этого отбора, но и охарактеризовать потребности системы языка в тех или иных заимствованиях.

**Цель** диссертационного исследования — комплексная лингвистическая характеристика специфики межвариантных заимствований в художественном тексте (на примере американских заимствований в романах Н. Хорнби).

Достижение данной цели требует решения ряда **задач**:

1) определить специфику межвариантных заимствований на фоне общей теории и типологии заимствований; дать обоснование комплексного подхода к изучению межвариантных заимствований в аспекте контактологии, социолингвистики, лингвокультурологии, стилистики, текстологии, лексикографии;

2) изучить специфику восприятия американизмов британцами, рассмотреть американские заимствования в зеркале метаязыковой рефлексии носителей британского варианта английского языка;

3) разработать методику лексикографического представления американизмов в художественном тексте, составить словарь американских заимствований в романах Н. Хорнби;

4) определить частотность американизмов в каждом из анализируемых произведений и во всем корпусе текстов писателя;

5) представить идеографическую классификацию американизмов в романах Н. Хорнби;

6) осуществить классификацию функций межвариантных заимствований в художественном тексте, проанализировать значимость американизмов как художественного средства в произведениях Н. Хорнби;

7) охарактеризовать особенности контекстной семантики американизмов;

8) выявить случаи некорректного перевода американизмов в текстах Н. Хорнби на русский язык, проанализировать причины таких нарушений.

В работе используются следующие **методы и процедуры анализа**: анализ контекстной семантики, текстологический анализ; социолингвистическая параметризация лексических единиц; идеографический анализ; лексикографическая интерпретация материала; функционально-стилевой анализ; лингвокультурологический анализ; приемы лингвостатистики.

**Источником материала** послужили тексты шести романов Н. Хорнби: «High Fidelity» (1995), «About a Boy» (1998), «How to Be Good» (2001), «A Long Way Down» (2005), «Slam» (2007), «Juliet, Naked» (2009). Материал извлекался из оригинальных текстов путем сплошной выборки. При анализе учитывались и русские переводы романов: «Hi-Fi» (пер. Д. А. Карельского, 2003), «Мой мальчик» (пер. К. Х. Чумаковой, 2004), «Как стать добрым» (пер. с англ. С. И. Фроленка, 2004), «Долгое падение» (пер. А. Ю. Степанова, 2005), «Слэм» (пер. В. И. Шубинского, 2008), «Голая Джульетта» (пер. Ю. А. Балаяна, 2010).

Поиск американизмов в британском тексте производился на основе совмещения двух исследовательских тактик. Первая из них — дедуктивная (рекурсивная: от списка к тексту) — предполагает обращение к исходным спискам американизмов, которые представлены в лексикографических источниках — в современных толковых словарях английского языка, и дальнейший поиск этих слов в романах. Вторая тактика (индуктивная) предполагает вычленение американизмов из текста (на основе их текстовых функций), а затем проверку по словарям.

Составив первичный список американизмов, обнаруженных в романах Н. Хорнби, мы осуществили более глубокий анализ контекстов и затем — отбор из всего корпуса найденных в текстах американизмов тех лексем, которые сохраняют американскую маркированность, значимы для художественного текста и способны участвовать в создании тех или иных стилистических эффектов. Данные слова и выражения (135 единиц) вошли в состав словаря американизмов в романах Н. Хорнби (общее количество контекстов 1360: 680 оригинальных и 680 — переводных).

Уже на этапе сбора языкового материала мы столкнулись с проблемой противоречивой атрибуции рассматриваемых единиц в разных лексикографических источниках: одно и то же слово может быть помечено как «американское» (или «преимущественно американское») в одном словаре и не иметь такой пометы в другом. В качестве примера можно привести лексему *buck* ‘доллар; «бакс»’, которая сопровождается пометой «преимущественно американское» в [Матюшенков 2002: 79; Davies 2005: 23], «американское разговорное» в [MEDAL 2002: 174; OED 2010], «преимущественно американское разговорное» в [OALD 2000: 152] и не имеет таких помет в других использованных словарях, например в [CCALD 2008; CALD 2006 и проч.]. В статье предлагаемого нами словаря американизмов в романах Н. Хорнби включены ссылки на все источники, где анализируемые языковые

единицы сопровождаются пометами «американское» или «преимущественно американское».

**Теоретической базой** данного исследования послужил ряд работ отечественных и зарубежных ученых в области общей теории социолингвистики (Н. Б. Мечковская, В. Ю. Михальченко), теории полинациональных языков и контактологии (В. М. Аристова, Д. Брозович, У. Вайнрайх, А. И. Домашнев, Ю. В. Дорофеев, Ю. А. Жлуктенко, Е. А. Журавлева, Л. П. Крысин, Е. В. Маринова, В. М. Панькин, Г. В. Степанов, А. В. Филиппов, Д. А. Шахбагова, В. Н. Ярцева), теории вариантов английского языка (Дж. Алджео, Э. Анчимб, К. Болтон, М. Герлах, Д. Грэддол, С. И. Ибрагимова, Б. Качру, Д. Кристал, З. Г. Прошина, А. А. Ривлина, А. Рид, В. В. Черняков, Е. О. Чурюканова, А. Д. Швейцер), стилистики и анализа художественного текста (И. В. Арнольд, Л. Г. Бабенко, В. В. Виноградов, Ю. В. Казарин, О. Г. Сидорова, К. Хьюитт), лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвострановедения и этнолингвистики (Е. Л. Березович, И. Т. Вепрева, С. Г. Тер-Минасова, Г. Д. Томахин), контекстной семантики, идеографии (Ю. Д. Апресян, Л. Г. Бабенко, Ю. Н. Караулов, Г. В. Колшанский, В. В. Липина, В. В. Морковкин, В. Н. Телия, А. А. Уфимцева), теории лексикографии (Р. Р. Гельгардт, С. В. Махонь, Л. Л. Шестакова), теории и практики перевода (И. С. Алексеева, Н. В. Косарева, Л. Рока-Варела).

**Научная новизна** исследования определяется тем, что в нем впервые осуществлена системная лексикографическая интерпретация недостаточно изученного класса заимствований — межвариантных заимствований, функционирующих в художественном тексте. На основании составленного словаря американизмов в романах Н. Хорнби выделены их текстовые функции в произведениях писателя, предложена тематико-идеографическая классификация американизмов. Охарактеризована роль межвариантных заимствований как средства создания стилистического эффекта в романах Н. Хорнби. В научный оборот вводится обширный языковой материал, ранее не становившийся объектом отдельного рассмотрения.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что в ней разработаны принципы комплексного анализа функционирования межвариантных заимствований в тексте, предложена модель многоаспектного словаря межвариантных заимствований в художественном произведении. Положения работы представляют ценность для теории контактологии, социолингвистики, лексикологии, лингвокультурологии, переводоведения.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что собранный материал, представленный в виде словаря американизмов в романах Н. Хорнби, может использоваться при составлении словарей заимствований и толковых словарей американского варианта английского языка. Результаты исследования могут найти применение в учебной практике при подготовке вузовских курсов по лексикологии, стилистике, социолингвистике, лингвокультурологии, теории и практике перевода.

## **Положения, выносимые на защиту:**

1. Американские заимствования в британском варианте английского языка являются межвариантными заимствованиями, то есть заимствованиями из одного национального варианта языка в другой. Американизмы служат объектом активной метаязыковой рефлексии британцев.

2. Американские заимствования составляют яркую черту романов британского писателя Н. Хорнби. Их использование полифункционально: они имеют функции лингвоэтнической идентификации говорящего; языковой мимикрии; стимулирования метаязыковой рефлексии; идентификации авторской эмпатии; усиления экспрессии; эмблемы социальной группы; культурной отсылки.

3. Идеографическая классификация американизмов в романах Н. Хорнби демонстрирует различную наполненность идеографических групп. Основной массив американизмов — это номинации из сфер коммуникации, спорта (скейтбординга); характеристики (по преимуществу экспрессивные) интеллекта, интересов и увлечений, психоэмоционального состояния человека; обозначения рациональной и эмоциональной оценки; названия проявлений асоциального поведения человека. Напротив, палитра американских заимствований, входящих в тематические группы «Семья», «Анатомия / физиология, внешность человека, позы», «Время», «Пространство», «Общие свойства тел и веществ», «Отношение к результатам деятельности», оказывается крайне бедной, поскольку в рамках данных идеографических сфер британского варианта языка преимущественно используются средства «старого» лексического фонда.

4. Дистрибуция американских заимствований в тексте определяется их функциями; количество американизмов различается в речи разных персонажей и в разных романах. Наибольшее количество американизмов обнаружено в речи героев-представителей молодежной культуры. Заметна тенденция к увеличению числа американизмов в более поздних романах Н. Хорнби («A Long Way Down» (2005), «Slam» (2007), «Juliet, Naked» — 2009) по сравнению с романами, опубликованными ранее («High Fidelity» (1995), «About a Boy» (1998), «How to Be Good» — 2001). Это связано, во-первых, с особенностями системы персонажей в разных романах, а во-вторых, демонстрирует картину реального употребления американизмов в речи британцев и, возможно, свидетельствует об активизации использования американской лексики в британском варианте английского языка в последнее десятилетие.

5. В ходе анализа переводов романов Н. Хорнби на русский язык отмечено существенное количество ошибок при передаче американских заимствований: 1) отсутствие эквивалента переводимому слову в тексте перевода; 2) выбор эквивалента, не соответствующего переводимому слову по значению; 3) смешение варианта и инварианта или выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка; 4) неточная стилистической квалификации лексемы. Преобладают нарушения третьего и четвертого типа.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования были изложены автором в докладах на X Международной научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации» (Екатеринбург, 2010), XX Международной конференции Российской ассоциации преподавателей английской литературы «Литературная провинция» (Екатеринбург, 2010), ежегодной международной научной конференции «Актуальные проблемы лингвистики — германистики, романистики и русистики» (Екатеринбург, 2011, 2012, 2013, 2014), Четвертых лингвистических чтениях памяти В. Н. Ярцевой «Динамические процессы в германских языках» (Москва, 2012), XII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых «Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации» (Екатеринбург, 2012).

По теме диссертации опубликована 21 работа, в том числе три — в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, четырех глав, заключения и приложения. Общий объем работы 363 страницы, из которых 263 страницы составляет основной текст.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **ВВЕДЕНИИ** обосновываются актуальность и научная новизна выбранной темы, определяются объект, предмет, цель и задачи исследования, характеризуются материал, теоретическая и практическая значимость, описывается структура работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **ПЕРВОЙ ГЛАВЕ «Теоретические основы изучения межвариантных заимствований»** определяется специфика межвариантных заимствований на фоне общей теории и типологии заимствований, дается характеристика американских заимствований в британском варианте английского языка, которое демонстрирует особенности заимствования из одного национального варианта языка в другой. Реферируемая глава состоит из пяти параграфов.

В **первом параграфе «Понятие варианта языка»** рассматривается понятие «вариант языка» в свете теории языкового варьирования, определяется значение терминов *вариант*, *вариативность*, *вариантность* по отношению к явлениям языковой контактологии. Вариативность понимается как способность полинационального языка реализовываться в виде национальных (или национально-территориальных) вариантов, вариантность — как наличие у данного языка национальных вариантов (для английского языка это британский, американский, ирландский, канадский, австралийский и новозеландский варианты).

Сравнение особенностей национальных вариантов языка с чертами, присущими другим языковым идиомам — диалектам и социолектам, — позволило определить варианты как формы функционирования единого языка, имеющие общую историческую основу, но существующие в разных ареалах и



вписанные в культурный контекст той среды, в которой они употребляются в письменной и устной формах различными слоями населения в разных сферах коммуникации; национальные варианты обладают специфическими чертами на всех уровнях языковой системы, характеризуются наличием собственной нормы, кодифицированной (закрепленной в научной литературе, словарях, справочниках, грамматиках, учебных пособиях) и отраженной в лучших образцах литературы (а также в текстах других функциональных стилей), выступают в качестве важнейшего фактора самоидентификации их носителей.

Во *втором параграфе «Проблема межвариантных заимствований в свете общей теории заимствования»* исследуется понятие межвариантного заимствования, а также раскрываются особенности американских заимствований в британском варианте английского языка.

Использование термина *межвариантное заимствование* не имеет богатой традиции в отечественной лингвистической науке. Вместе с тем проблематике, связанной с взаимодействием вариантов языка (в частности, американского и британского вариантов английского языка) и спецификой функционирования американизмов в британском варианте, посвящен ряд отечественных работ (Е. Н. Варгановой, В. Г. Руськиной, В. В. Чернякова, Е. О. Чурюкановой и др.). В этих исследованиях термин *межвариантное заимствование* употребляется наряду с коррелятивными терминами *вариантное заимствование* и *внутреннее заимствование*, подразумевающими активные процессы в рамках одного языка.

Под межвариантным заимствованием в настоящей работе понимается заимствование (как процесс и результат этого процесса — лексическая единица) из одного национального варианта языка в другой. Разноуровневая классификация межвариантных заимствований, представленная на фоне общего типологического описания лексических заимствований, в применении к английскому языку позволяет определить специфику американских заимствований в британском английском. Их интенсивное распространение в британском варианте английского языка, начавшись в середине XX века, продолжается в настоящее время, чему способствуют генетическая близость двух вариантов английского языка и быстрый процесс адаптации американизмов в британском английском языке.

В *третьем параграфе «Понятие американизма. К проблеме вычленения американизмов в британском тексте»* исследуется понятие «американизм», дается обзор подходов к определению и классификации американизмов в отечественной и зарубежной лингвистической науке, рассматривается проблема вычленения американизмов в британском тексте.

Мы придерживаемся синхронического подхода к определению американизмов и рассматриваем их как лексические единицы, специфичные для американского варианта английского языка и заимствуемые в другой язык или вариант языка (в нашем случае — в британский вариант английского языка). Американизмами могут быть слова в их отдельных значениях (лексико-семантические варианты слов). Вслед за Д. Кристалом основополагающим фактором при отнесении слова к числу американизмов мы

считаем его лингвогенетическую и лингвопсихологическую маркированность. Поэтому при анализе функционирования американизмов в художественном тексте интерес для нас представляют слова и словосочетания, которые воспринимаются в британском тексте как факт чужого языка и стоящей за ним культуры и, следовательно, создают стилистический эффект.

Применение индуктивной методики поиска американизмов в тексте требует определения критериев их отбора. Помимо критериев, предлагаемых В. В. Черняковым (фонемографический, морфологический, функционально-стилистический), мы выделяем также тематический и социолингвистический. Тематический критерий основан на том, что, по нашим наблюдениям, существуют тематические сферы, где заимствования в наибольшей степени востребованы, следовательно, в контексты из анализируемых произведений, которые содержат лексику этих сфер, вероятнее всего, заимствования включаются. Так, наибольшее количество американизмов в романах Н. Хорнби принадлежит тематической группе «Социум и культура» (включающей, в частности, такие подгруппы, как «Досуг», «Коммуникация», «Физическая культура, спорт», «Духовная культура, искусство», «Нормы (антинормы) общественной жизни»), и поиск американизмов должен вестись в первую очередь в тех фрагментах текста, где встречаются слова этого таксономического класса. Выделяя социолингвистический критерий, мы предполагаем, что активность заимствования американизмов зависит от социальной группы говорящих: так, наибольшее число американизмов должно обнаруживаться в речи подростков, для которых употребление американского сленга является маркером престижа и принадлежности к молодежной культуре.

**В четвертом параграфе «Исторический и современный контекст проблемы американских заимствований в британском английском языке»** подробно рассматривается влияние американского варианта английского языка на современную языковую ситуацию в мире; выделяются основные аспекты изучения «американизации» языков мира в отечественной и зарубежной лингвистической науке; производится анализ лингвистических дискуссий об американском варианте английского языка и его влиянии на британский в синхроническом и диахроническом аспекте.

Процесс американизации британского варианта английского языка (а также прочих вариантов английского языка и других языков) — сложное многогранное явление, которое активно осмысляется в лингвистических работах последних десятилетий. Выделяются следующие аспекты его изучения: характеристика процесса американизации в общем историческом контексте развития английского языка и современного статуса американского варианта английского языка в мире; прагматические факторы процесса американизации; выявление основных сфер (каналов) проникновения американизмов в другие языки и варианты английского языка, в частности, в британский; выделение следствий процесса американизации, наблюдаемых на различных уровнях системы британского английского языка (лексика, фонетика, грамматика, орфография); выявление сфер языка, подверженных

наибольшим изменениям; разграничение языковых изменений в британском варианте, вызванных влиянием американского английского языка, и внутренних изменений, не имеющих прямого американского влияния; изучение функций жанровых, стилистических, дискурсивных моделей, характерных для американского варианта, в британском английском языке.

Пополнение лексики британского варианта английского языка элементами американского варианта — живая проблема, которая широко обсуждается в обществе и находит отражение в наивном языковом сознании носителей британского английского языка. Нами был предпринят анализ лингвистических дискуссий об американском варианте английского языка и его влиянии на британский вариант в синхронии (изучался главным образом материал, представленный в прессе и сети Интернет, — дискуссионные группы, форумы, блоги, а также отдельные страницы, посвященные различным аспектам взаимодействия вариантов английского языка) и диахронии (исследовались метаязыковые высказывания британских писателей XVIII–XX вв.). Анализ метаязыковых высказываний позволяет сделать вывод об их преимущественно негативной оценочно-экспрессивной окраске. Показательно, что само понятие «американизм» сопряжено с негативными коннотациями в британской культуре и зачастую сопровождается такими эпитетами, как *absurd* ‘нелепый’, *awful* ‘отвратительный’ и *vile* ‘ужасный’<sup>1</sup>.

Метаязыковая рефлексия британцев по поводу американских заимствований демонстрирует тесную связь языка (в данном случае — британского варианта английского языка) и национальной идентичности. Неприятие британцами американских заимствований — своего рода защитная реакция на угрозу потери культурной, национальной, лингвистической самобытности, поскольку британский вариант английского языка является для британцев одним из ключевых элементов самоидентификации.

Особая оценочность восприятия американских заимствований, их осмысление британцами в качестве фактов иной культурной среды позволяет говорить о высоком прагматическом потенциале американизмов в британском художественном тексте, а также исследовать их с точки зрения контекстной семантики, изучать в аспекте авторской стилистики, анализировать с позиций лингвостатистики, в контексте социолингвистики и переводоведения.

**В пятом параграфе «Текстовый аспект изучения межвариантных заимствований (общие замечания)»** основное внимание уделяется проблеме классификации стилистических функций межвариантных заимствований. В частности, рассматриваются классификации В. В. Чернякова и Е. О. Чурюкановой, разработанные применительно к публицистическим текстам, а также классификация Н. В. Косаревой, чье диссертационное исследование посвящено переводу на русский язык британской и американской национально-специфичной лексики, функционирующей

---

<sup>1</sup> Rundell M. Horrible Americanisms? // Macmillan Dictionary Blog. November 30, 2009. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionaryblog.com/horrible-americanisms/>

в различных функционально-стилистических типах текстов. Следует подчеркнуть, что до настоящего времени функции межвариантных заимствований в художественном тексте не становились предметом специального анализа.

Во второй главе «Американизмы в романах Н. Хорнби: лексикографический аспект» анализируются возможности лексикографического представления американизмов функционирующих в тексте, а также обосновываются подходы к составлению словаря американизмов, которые употребляются в произведениях Н. Хорнби.

В первом параграфе «Цели и задачи словаря американизмов в романах Н. Хорнби» указано, что цель составления словаря — системная лексикографическая трактовка современных американских заимствований в британском варианте английского языка на материале романов Н. Хорнби. Словарь позволяет охарактеризовать лексему как факт системы языка, а также выявить особенности функционирования слова в художественном тексте.

Предлагаемый словарь адресован лингвистам, литературоведам, переводчикам, а также всем, кто интересуется творчеством Н. Хорнби и проблемами межвариантного взаимодействия в современном английском языке.

Значения слов формулировались с ориентацией на дефиниции, которые представлены в толковых словарях английского языка, соотносимых по времени создания с появлением романов Н. Хорнби (1995–2009 гг.). Это словари «Longman Dictionary of Contemporary English» (2003), «Macmillan English Dictionary for Advanced Learners» (2002), «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» (2000; 2005; 2010), «Cambridge Advanced Learner's Dictionary» (2006), «Collins Cobuild Advanced Learner's English Dictionary» (2008), «The Oxford English Dictionary» (2010). Данные словари (наиболее авторитетные в квалификации фактов современного английского языка) послужили для нас основными источниками региональных, стилистических и эмоционально-экспрессивных помет.

Использовались также специализированные словари — новых слов («The Oxford Dictionary of New Words: A Popular Guide to Words in the News Text» — 1999) и сленга («The Oxford Dictionary of Slang» — 1998). Поскольку существенную часть в предлагаемом словаре занимает американская сленговая лексика, для уточнения ее значений мы прибегали к данным толковых словарей американского сленга — в частности, «The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English» (2008). Кроме того, были использованы словари-конкордансы и списки американо-британских соответствий, в которых слова американского варианта английского языка подаются в сопоставлении с единицами британского варианта: «The Cambridge Encyclopedia of the English Language» (2003), «A to Zed, A to Zee: A Guide to the Differences between British and American English» (2000), «Divided by a Common Language» (2005), «American — English, English — American: A Two-way Glossary of Words in Daily Use on Both Sides of the Atlantic» (2005). В отечественной практике единственным доступным нам

пособием, представляющим системное лексикографическое описание лексики американского варианта английского языка, стал «Англо-русский словарь особенностей английского языка в Северной Америке, Великобритании и Австралии» В. С. Матюшенкова (2002). Определенную трудность при анализе составили слова, отсутствующие в указанных лексикографических источниках. Для уточнения их семантики были использованы онлайн-словари общего сленга: «The Online Slang Dictionary (American, English, and Urban slang)» (1996–2015), «Urban Dictionary» (1999–2015). Поскольку значительную часть нашего словаря составляют термины скейтбординга и жаргона скейтбордистов, для дефинирования таких слов привлекались специальные онлайн-словари скейтбордистской лексики — «Большой словарь скейтбордиста» (2003–2013), «Skateboarding dictionary» (2015), «Словарь жаргона скейтеров и подростков» (2001–2015).

Важным источником явились работы британских исследователей, в которых содержатся примеры американизмов в романах Н. Хорнби<sup>2</sup>.

Наконец, отдельной и очень важной группой источников стали метаязыковые высказывания носителей британского варианта английского языка в прессе и сети Интернет, содержащие примеры американских заимствований, которые сохраняют американскую маркированность для британцев — в том числе, The WordReference language forum.

Во *втором параграфе «Состав и структура словарной статьи толковой части словаря»* подробно характеризуется структура словарной статьи толковой части словаря, которая состоит из следующих зон: 1) заглавное слово (словосочетание); 2) статистические данные о частотности единицы в романах Н. Хорнби; 3) грамматические пометы; 4) толкование; 5) стилистические и региональные пометы; 6) иллюстративные контексты; 7) комментарии.

Приведем пример словарной статьи:

**DO THE MATH** (2: Juliet Naked-2), устойч. выраж. Тщательно продумывать, прорабатывать, проводить вычисления.

Амер. [OALD 2005: 946; 2010: 948; OED 2010; Матюшенков 2002: 295; LDCE 2003: 1015; MEDAL 2002: 880; CALD 2006: 782]; амер., разг. [OALD 2000: 789].

◆ *He'd gone into therapy when he'd given up drinking, but he'd lied to his therapist, too; or rather, he'd never helped guide his therapist toward Grace's importance, and the therapist had never **done the math**. (Nobody ever **did the math**. Not Cat, not Natalie, not Lizzie...)* [Juliet Naked: 197]. *Завязывая со спиртным, он прошел психотерапию, но и врачу своему тоже врал. Точнее, он не заострял внимание психотерапевта на важности роли Грейс, а тот не удосужился **произвести соответствующие вычисления на пальцах**. И*

---

<sup>2</sup> Mullan J. A Question of Talk // The Guardian. Saturday 13, May, 2006. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/books/2006/may/13/nickhornby>; A Genius for the Average Just Your Average Genius // The Independent. Sunday 23, March, 1997. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/a-genius-for-the-average-just-your-average-genius-1274651.html>

*никто не удосужился посчитать* — ни Кэт, ни Натали, ни Лиззи... [Голая Джульетта: 279].

Устойчивое выражение *do the math* (от *math*, сущ., ‘математика’, амер. [OALD 2010: 948]) употребляется в романе «Голая Джульетта» при описании американца Такера, являясь способом идентификации авторской эмпатии. Выбор американского, а не британского синонима отражает точку зрения автора.

**В ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ «Американизмы в романах Н. Хорнби: лексико-семантический и прагматический аспект»** дается общая характеристика лексико-семантического своеобразия американизмов в романах Н. Хорнби, разрабатывается идеографическая классификация американизмов, а также выделяются текстовые функции американизмов. Кроме того, в главе рассматривается специфика функционирования в романах Н. Хорнби имен собственных, обозначающих американские реалии и во многих случаях выступающих в качестве прецедентных наименований.

**В первом параграфе «Общая характеристика лексического своеобразия американизмов в романах Н. Хорнби»** осуществляются лингвостатистический анализ и социолингвистическая параметризация американизмов в романах Н. Хорнби.

Наиболее обширную группу американских заимствований составляют имена существительные (65 единиц). Из них 32,3 % — 21 единица — обладают экспрессивной коннотацией; их появление в британском тексте иллюстрирует тенденцию к пополнению лексики британского варианта английского языка экспрессивными американскими синонимами. В исследованных романах было обнаружено 19 глаголов (из них 11 фразовых), 15 прилагательных, 9 междометий, 5 наречий и 22 устойчивых выражения (среди которых 14 субстантивных, 1 адъективное, 1 адвербиальное и 6 глагольных).

Преобладающее число американизмов (74,8 %) относится к разговорной лексике и сленгу. Такие заимствования обогащают лексику британского варианта новыми средствами выражения экспрессии: например, *awesome* ‘потрясающий, фантастический’, *suck* ‘вызывать сильное отвращение’.

Высокочастотные (свыше 5 употр.) и среднечастотные (3–5 употр.) американизмы принадлежат к тематической сфере «Коммуникация»: это междометия (*duh* ‘а то! еще бы!’), обращения (*guys* ‘ребята, люди (при дружеском обращении к лицам мужского и женского пола)’, *man* ‘парень; «мужик», «чувак»’), бранная лексика (*asshole* ‘глупый человек; «кретин», «придурак»’), а также глаголы, служащие для обозначения речевых действий (*cut loose* ‘говорить несдержанно, буянить; «срываться на ком-л.»’). Низкочастотные (1–2 употр.) американизмы представлены главным образом узкоспециальной лексикой (сленг скейтбордистов — например, *fakie flip* ‘трюк в скейтбординге, при котором скейтбордист поворачивается спиной вперед; «фейки флип»’), обозначениями американских реалий (*soccer mom* ‘женщина из среднего класса, имеющая дом в пригороде, значительная часть времени которой уходит на то, чтобы развозить своих детей-школьников по

спортивным секциям'), а также американскими аналогами британских названий тех или иных объектов действительности (*windshield* 'переднее стекло автомобиля', *trunk* 'багажный отсек автомобиля', *tic-tac-toe* 'игра в крестики-нолики'; ср. брит. *windscreen*, *boot*, *noughts and crosses*).

Во многих случаях американизмы не вытесняют межвариантные синонимы (принадлежащие британскому английскому), а функционируют в текстах Н. Хорнби наряду с ними. Американизмы при этом, как правило, имеют разговорный характер, ср. амер. *smart* — брит. *clever* 'смышленный, сообразительный, находчивый', амер. *guess* — общеангл. *think*, *suppose*, *believe* 'полагать, думать, считать', амер. *movie* — брит. *film* 'фильм'.

Анализ контекстов (а в ряде случаев и метаязыковых комментариев носителей британского варианта английского языка в Главе 1) позволил выявить семантическую дифференциацию американских и британских аналогов, не отмеченную в современных толковых словарях английского языка. Например, американизмы *store* 'магазин (любого типа и размера)' (брит. *shop*) и *apartment* 'квартира' (брит. *flat*) приобретают в британском варианте английского языка коннотацию престижности, а слово *movie* в речи героев-британцев в романах Н. Хорнби обладает коннотацией легковесности и обозначает фильмы несерьезного содержания, а также часто низкого качества (в отличие от британского слова *film*, не нагруженного коннотациями). Американизмы нередко оцениваются как новые и современные слова в сравнении с их британскими эквивалентами: например, амер. *backpack* '1. небольшой рюкзак для переноса мелких вещей (туристических, школьных, в игре лазертаг — для электронного оборудования); 2. рюкзак для переноса детей' — брит. *rucksack* 'рюкзак, походный мешок'; амер. *cell* (= *cell phone*) — брит. *mobile phone* 'сотовый телефон'. Имеются семантические расхождения между американизмом *braid* и его британским аналогом *plait*: слово *plait*, как правило, используется для обозначения разновидности женской прически — простой крупной косы (или двух кос), а *braid* употребляется для описания косы, состоящей из тонких прядей волос и уложенной вокруг головы.

Большинство обнаруженных американизмов зафиксировано в речи героев-подростков, что позволяет сделать вывод об их функционировании в качестве своеобразной эмблемы этой социальной группы.

Значительную часть проанализированных заимствований представляют единицы, не отмеченные в словарях общей лексики английского языка: узкоспециальная лексика (главным образом слова, относящиеся к сфере скейтбординга, например *bail* 'спрыгивать со скейтборда во избежание травмы при невозможности выполнения трюка или удачного приземления'), общий американский сленг (*der* 'черт (побери)!', *long-ass* 'чересчур длинный; «поидiotски» длинный', *sorry-ass* 'глупый; «дурацкий», «идиотский»'), некоторые словосочетания, обладающие в тексте особой экспрессивной семантикой и демонстрирующие яркую американскую маркированность (*cool daddio* 'преуспевающий человек; «крутой чувак»', *kinda cool* 'отлично, престижно; «круто»', *totally awesome* 'отличный; «невероятно крутой»', *like a*

*pickle in a Big Mac* ‘о возникновении затруднительной ситуации’, *nail one’s ass to a tree* ‘убить, лишить жизни кого-л.; «замочить»’).

Нам удалось обнаружить ряд сдвигов в семантике лексем и словосочетаний, функционирующих в тексте, по сравнению с их системно-языковыми значениями. Так, были выявлены случаи словообразовательной омонимии: например, словарное значение лексемы *mom-and-pop* — ‘семейный (о небольшом магазине или каком-л. мелком предприятии, управляемом семейной парой)’; в тексте Н. Хорнби это слово приобретает смысл ‘материнский и отеческий (о заботе, попечении)’. Кроме того, были найдены случаи семантического варьирования, ср.: *ringer* ‘игрок, временно участвующий в викторине, непостоянный (приглашенный) член команды’ (системно-языковое значение лексемы — ‘спортсмен, незаконно участвующий в соревновании’), *truck* ‘автомобиль, машина типа «пикап» с открытой грузовой платформой’ (системно-языковое значение лексемы — ‘грузовой автомобиль, грузовик’). Кроме того, были уточнены некоторые пометы — стилистические (слова *mom-and-pop* ‘материнский или отеческий’, *smart* ‘смышленный, сообразительный’, *movie* ‘фильм’ получили помету «разговорное») и ограничивающие употребление единиц социально: для лексем *der* ‘черт (побери)!’, *duh* ‘а то! еще бы!’, *go* и *like* (в выражениях *I’m, he’s, she’s like*) ‘говорить’, *zit* ‘прыщ’, *blow away* ‘приводить в восторг, впечатлять’ предложена помета «молодежное».

Во **втором параграфе «Идеографическая классификация американизмов»** разрабатывается идеографическая классификация корпуса американизмов, собранных в процессе исследования романов Н. Хорнби, а также приводятся комментарии относительно наполненности выделенных тематических групп.

Традиционно идеографические классификации подобного типа предполагают соблюдение принципа иерархии, «этажности», согласно которому исследуемые понятия помещаются в четкую идеографическую сетку. В нашем случае строгую ступенчатую иерархию выдерживать сложно, что объясняется обилием в ряде разделов экспрессивной лексики, обладающей диффузной семантикой (которую трудно или невозможно представить в виде «иерархической лестницы»); экспрессивно окрашенные единицы оказываются на одном смысловом уровне в приведенной схеме. Поэтому предлагаемая классификация американизмов может быть определена как тематико-идеографическая. Следует также подчеркнуть, что четких и непроницаемых границ между тематическими разделами не существует: они могут пересекаться между собой не только отдельными значениями лексем, но и целыми группами.

Тематико-идеографическая классификация американизмов в романах Н. Хорнби содержит пять базовых, наиболее крупных объединений — тематических разделов: «Социум и культура», «Человек», «Быт», «Бытие (Жизнь в общих чертах)», «Труд» (порядок перечисления разделов отражает их относительную наполненность). Тематические разделы обладают



внутренней иерархической структурой, подразделяясь на более мелкие объединения — тематические группы и подгруппы.

Предлагаемая классификация, разумеется, не может дать исчерпывающего представления обо всех социально-культурных сферах, в которых осуществляются контакты британского и американского вариантов английского языка, поскольку она ограничена рамками художественного мира писателя. Вместе с тем составление идеографической классификации, наблюдение над ее членением и наполненностью групп позволяют глубже понять причины и механизмы заимствования американизмов в британский вариант английского языка; дают возможность выявить зоны варианта-реципиента, которые наиболее проницаемы для заимствований, а также предметные сферы, в которых американские заимствования оказываются востребованными или необходимыми; помогают определить тематические сферы языка-донора, которые являются самыми разработанными с точки зрения степени детализации того или иного смысла или группы смыслов.

Обнаружилось, что американские заимствования преобладают в лексике следующих сфер: «Коммуникация», «Физическая культура, спорт (скейтбординг)», «Интеллект, мир интересов и увлечений человека», «Рациональная и эмоциональная оценка», «Нормы (антинормы) общественной жизни», «Психоэмоциональный мир человека». Для примера приведем полный список значений последнего раздела: он включает в основном экспрессивную лексику, которая характеризует эмоциональное состояние человека (*psyched* 'находящийся в приподнятом настроении, взволнованный, возбужденный'; *pissed* 'злой, сердитый, недовольный'; *blow away* 'приводить в восторг, впечатлять') или номинирует рассеянность, странность и психическую неполноценность человека (*spaced-out* 'несобранный, рассеянный', *wacko* 'сумасшедший, ненормальный человек; «псих»', *flaky* 'странный, чудной; «чокнутый)'). В сферах «Семья», «Анатомия / физиология, внешность человека, позы», «Время», «Пространство», «Общие свойства тел и веществ», «Отношение к результатам деятельности» американизмы единичны; здесь используется преимущественно лексика британского английского языка.

**Третий параграф «Текстовые функции американизмов»** посвящен выявлению текстовых функций межвариантных заимствований на основе наблюдения над функционированием американизмов в романах Н. Хорнби. Среди этих последних выделены:

1) функция лингвоэтнической идентификации говорящего (проявляется в речи героев-американцев — *sidewalk* 'тротуар' в речи Джей-Джея в романе «Долгое падение»);

2) функция языковой мимикрии (состоит в использовании американизма с целью «подстраивания» под собеседника — например, *restroom* 'уборная, туалет (в общественных зданиях)' в речи британца Дункана, обращающегося к американцу Элиоту во время путешествия по Америке в романе «Голая Джульетта»);

3) функция стимулирования метаязыковой рефлексии (отражает реакцию героя-британца на употребление собеседником того или иного американизма — употребление американизма *yo* ‘эй! привет!’ американским подростком Элиотом сопровождается комментарием британца Дункана, который не решается произнести ответное *yo*, поскольку считает это междометие приметой молодежной речи);

4) функция идентификации авторской эмпатии (состоит в использовании американизма в речи автора, описывающего ситуацию с точки зрения героя-американца, а не британца — *sweatpants* ‘толстые хлопковые штаны для спорта или отдыха’ в речи автора для создания образа американца Такера в романе «Голая Джульетта»);

5) функция усиления экспрессии (заключается в использовании американизма с экспрессивной коннотацией — *screw up* ‘испортить; «напортачить»’ в речи автора в романе «Мой мальчик»);

6) функция эмблемы социальной группы (состоит в употреблении американизмов, относящихся к тому или иному социолекту — выражение *eat concrete* ‘падать со скейтборда на асфальт на большой скорости’ в речи подростка Сэма, увлекающегося скейтбордингом в романе «Слэм»);

7) функция культурной отсылки (заключается в использовании американизма в качестве прямой или косвенной отсылки к той или иной американской реалии — использование междометия *doh* ‘черт (побери)!’ соседствует в романе «Как стать добрым» с указанием на имя Гомера Симпсона — героя американского мультсериала, благодаря которому слово приобрело популярность).

Чаще всего реализуется функция усиления экспрессии, что объясняется преобладающим количеством американизмов с экспрессивной коннотацией. Частотна также функция эмблемы социальной группы — это связано с тем, что в произведениях Н. Хорнби действуют представители типичных для США субкультур. Наименее частотны случаи реализации функции языковой мимикрии.

**Четвертый параграф «Американские имена собственные и их стилевая роль в тексте»** направлен на выявление стилевой роли имен собственных в романах Н. Хорнби. Не будучи собственно заимствованиями, имена собственные употребляются в текстах писателя в качестве социокультурных маркеров, имеющих существенную функциональную нагрузку и представляющих собой необходимую часть американского культурного фонда. Этот материал интересен, поскольку его отбор осуществляется британским писателем, который включает в текст те знаки американской культуры, которые «диагностичны», узнаваемы для британцев. Так, заголовок романа «About a Boy» — переосмысление названия песни «About a Girl» американской рок-группы 90-х гг. «Nirvana».

Имена собственные в романах Н. Хорнби не только выполняют функцию культурной отсылки, указывая на конкретные объекты действительности, но также характеризуют вкус, культурный фонд, круг предпочтений персонажей, становясь таким образом эмблемами социальных

групп (имя американского скейтбордиста *Tony Hawks* в романе «Слэм»). Так, проприальные имена, обозначающие американские реалии (*Snoop Dogg*), являются показателями «современности» человека. Незнание соответствующих реалий определяет героя как старомодного и странного.

В ЧЕТВЕРТОЙ ГЛАВЕ «К проблеме перевода американизмов в британском художественном тексте» дается характеристика основных переводческих проблем, связанных с передачей американизмов в тексте-реципиенте, на основе анализа русских переводов романов Н. Хорнби (тех фрагментов, которые содержат американизмы) и оценки степени их эквивалентности оригиналу.

Американизмы ставят перед переводчиком метаязыковую задачу: учет целей, с которыми автор включает межвариантные заимствования в художественный текст, и передача стилистического эффекта, который воплощают американизмы в оригинальном тексте (создание образов героев, культурного контекста, эмоционального фона), напрямую связаны с точностью и адекватностью перевода романов в целом — а значит, и с сохранением эстетической оригинальности текстов, обеспечением их правильного восприятия русскоязычным читателем.

Работа переводчиков, несомненно, имела большое значение в деле ознакомления русского читателя с творчеством Н. Хорнби. Каждый роман существует только в одном варианте перевода на русский язык. Следует признать, что теорией и практикой перевода до сих пор в полной мере не освоена специфика передачи американизмов — текстового феномена и стилистического приема, который активно применяется, в частности, в произведениях Н. Хорнби.

**Первый параграф** озаглавлен «Отсутствие эквивалента в тексте перевода». Например, переводчик А. Ю. Степанов использует сочетание *диккенсовский Микобер* из «Дэвида Копперфилда» вместо *that Micawber dude in Dickens*, где *dude* ‘парень; «старик», «чувак»’ — сленгизм, обладающий эмоционально-экспрессивным содержанием. Слово *dude* опущено, при этом включена энциклопедическая информация, отсутствующая в оригинале (из «Дэвида Копперфилда»). В результате стилистически маркированный отрезок исходного текста заменен русским нейтральным — и фрагмент из экспрессивного превратился в «познавательный».

Во **втором параграфе** «Выбор эквивалента, не соответствующего переводимому слову по значению» рассматриваются нарушения, которые могут быть расценены как неоправданные отклонения от оригинала: например, перевод Ю. А. Балаяном словосочетания *grungy but kind of cool*, где *grungy* — ‘запущенный, неопрятный, грязный (о месте, городе)’, словами *скучноватый городок, но забавный*. Такой вариант является неудачным, поскольку он не передает смысла ‘грязный’ и авторской стилистики (слова *grungy* и *cool* являются элементами разговорной лексики и сленга); кроме того, русский фрагмент текста звучит несколько нелогично.

В **третьем параграфе** «Выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка или смешение варианта

**и инварианта»** осуществляется анализ наиболее частотного типа нарушений, которые к тому же являются самыми грубыми и могут расцениваться как профессиональная ошибка переводчика. Речь идет о лексико-семантических дивергентах (термин А. Д. Швейцера), то есть о словах, «которые обнаруживают известные расхождения в своей смысловой структуре при общности звуковой оболочки»<sup>3</sup>. Наибольшее количество нарушений при переводе лексико-семантических дивергентов выявлено в рамках противопоставлений с односторонней американской маркированностью (слов, имеющих в межъязыковой парадигме многозначности совокупность американского и общеанглийского значений) и противопоставлений с двусторонней локальной маркированностью (слов, у которых сосуществуют британский и американский лексико-семантические варианты).

Нарушения при переводе противопоставлений с односторонней американской маркированностью — это смешение варианта и инварианта, т. е. американского и общеанглийского значений лексической единицы. Ср.: *man* общеангл. ‘человек, мужчина’ вместо амер. ‘черт подери!'; *deck* общеангл. ‘палуба корабля’ вместо амер. ‘специальная доска с роликами, предназначенная для катания и выполнения различных трюков, скейтборд; «доска»’.

Противопоставления с двусторонней локальной маркированностью в контексте переводоведения могут быть названы ложными друзьями переводчика на уровне разных вариантов полинационального языка (*intralingual false friends*, термин Л. Рока-Варела). Неверный перевод таких единиц — это выбор эквивалента из другого национально-территориального варианта языка: например, *pants* брит. ‘труссы’ вместо амер. ‘брюки, штаны’; *loft* брит. ‘чердак, комната сверху, мансарда, жилое помещение на чердаке под скатом крыши со специальными окнами’ вместо амер. ‘верхний этаж (торгового здания, склада и т. п.), часто используемый для жилья’.

В **четвертом параграфе «Неточная стилистическая квалификация лексемы»** рассматриваются случаи, когда американизм, который обладает яркой экспрессивно-стилистической окраской, выполняет в тексте оригинала функцию усиления экспрессии и функцию эмблемы социальной группы (т. е. используется в речи героев — представителей тех или иных субкультур, а в словарях сопровождается пометой, свидетельствующей о его принадлежности к жаргону), неоправданно заменяется в тексте перевода стилистически нейтральной единицей, что приводит к искажению речевого портрета персонажа и снижению эмоционального воздействия текста. Ср., например, перевод экспрессивного слова *cuss out* ‘сквернословить, выкрикивать бранные слова; «посылать»’ стилистически нейтральным глаголом *ругать* в тексте русского перевода.

Подобные оплошности в переводе наносят урон смысловой стороне текста и его стилистической адекватности. При подготовке переводчиков-

---

<sup>3</sup> Швейцер А. Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1971. С. 115.

германистов следует уделять особое внимание изучению особенностей перевода американизмов; в процессе перевода необходимо использовать не только общие толковые словари английского языка, но и специальные словари американизмов. Кроме того, наблюдаемые трудности свидетельствуют о потребности в составлении словарей «ложных друзей переводчика» на уровне разных вариантов полинационального языка.

В **ЗАКЛЮЧЕНИИ** обобщаются результаты исследования и намечаются перспективы дальнейшей разработки темы.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

**Статьи в рецензируемых научных журналах, определенных ВАК РФ:**

1. *Ларцева Е. В.* Американский вариант английского языка и его влияние на британский в дискуссиях зарубежных лингвистов // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2012. № 3 (105). С. 147–159. (0,9 п. л.)

2. *Ларцева Е. В.* Функции межвариантных заимствований в художественном тексте (на материале американизмов в романах Н. Хорнби) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2013. Вып. 4 (24). С. 159–167. (1 п. л.)

3. *Ларцева Е. В.* Проблемы перевода американизмов в британском художественном тексте на русский язык (на материале романов Н. Хорнби) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. «Филологические науки». 2014. № 2 (87). С. 81–85. (0,3 п. л.)

**Другие публикации:**

4. *Ларцева Е. В.* Специфика функционирования американских заимствований в современном британском английском языке // Лингвистика в современном мире: материалы I Международной научно-практической конференции (30 августа 2010 г.): сборник научных трудов / Под ред. Е. В. Шутовой. М., 2010. С. 41–47. (0,4 п. л.)

5. *Ларцева Е. В.* Американский сленг в современном британском варианте английского языка // Лингвистика в современном мире: материалы II Международной научно-практической конференции (30 ноября 2010 г.) / Под ред. Е. В. Шутовой. М., 2010. С. 70–72. (0,2 п. л.)

6. *Ларцева Е. В.* Социолингвистический аспект заимствования американизмов современным британским английским языком // Лингво-Профи: материалы Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых ученых / Отв. ред. Т. В. Левина. Владимир, 2010. С. 118–122. (0,2 п. л.)

7. *Ларцева Е. В.* Заимствования из американского варианта английского языка в британский вариант на современном этапе // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: сборник научных трудов, подготовленный к X Международной научно-практической конференции молодых ученых / Председатель ред. коллегии, отв. за выпуск Л. И. Корнеева. Екатеринбург, 2010. С. 159–164. (0,4 п. л.)

8. *Ларцева Е. В.* О причинах заимствования американизмов современным британским английским языком // Известия высших учебных заведений и научных организаций. Общественные науки : Сборник научных статей / Под ред. Т. В. Мироновой. М., 2010. С. 112–118. (0,5 п. л.)

9. *Ларцева Е. В.* Американский сленг в современном британском английском языке: особенности заимствования и функционирования // Образ провинции в русской и английской литературе : материалы XX Междунар. конф. Рос. ассоциации преподавателей англ. лит. «Литературная провинция» / Под ред. Е. Е. Крамаревской. Екатеринбург, 2011. С. 314–315. (0,06 п. л.)

10. *Ларцева Е. В.* Имена собственные и нарицательные американского происхождения в романе Ника Хорнби «Мой мальчик» (на примере слов музыкальной сферы) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сборник тезисов и докладов ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 4–5 февраля 2011 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2011. С. 73–74. (0,05 п. л.)

11. *Ларцева Е. В.* Имена собственные и нарицательные американского происхождения в романе Ника Хорнби «Мой мальчик» (на примере слов музыкальной сферы) // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 4–5 февраля 2011 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2011. Ч. II. С. 74–80. (0,3 п. л.)

12. *Ларцева Е. В.* Интернет как поле лингвистических дискуссий: полемика о современном состоянии британского английского языка // Новое в современной филологии : материалы II Международной научно-практической конференции (30.06.2011) / Под ред. А. А. Билюкиной и др. Москва, 2011. С. 56–58. (0,1 п. л.)

13. *Ларцева Е. В.* Американские заимствования сферы кино и телевидения в романе Ника Хорнби «Мой мальчик» // Система и среда: Язык. Человек. Общество : материалы 4-й Всероссийской научной конференции (Нижний Тагил, 30 марта 2011 г.). / Отв. ред. В. П. Конева. Нижний Тагил, 2011. С. 111–114. (0,1 п. л.)

14. *Ларцева Е. В.* Современный статус американского варианта английского языка и перспективы его развития // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 3–4 февраля 2012 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2012. Ч. I. С. 85–92. (0,4 п. л.)

15. *Ларцева Е. В.* Современный статус американского варианта английского языка и перспективы его развития // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : сборник тезисов докладов ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 3–4 февраля 2012 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2012. С. 25–26. (0,05 п. л.)

16. *Ларцева Е. В.* Языковая рефлексия британцев об американских заимствованиях и проблема британской национальной идентичности //

Динамические процессы в германских языках: материалы Четвертых лингвистических чтений памяти В. Н. Ярцевой / Отв. ред. Д. Б. Никуличева. Москва–Калуга, 2012. С. 263–271. (0,5 п. л.)

17. *Ларцева Е. В.* Американизация британского варианта английского языка и ее осмысление в современной отечественной и зарубежной лингвистике // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 1–2 февраля 2013 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2013. Ч. I. С. 51–58. (0,4 п. л.)

18. *Ларцева Е. В.* Американизация британского варианта английского языка и ее осмысление в современной отечественной и зарубежной лингвистике // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сборник тезисов докладов ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 1–2 февраля 2013 г., Урал. гос. пед. ун-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2013. С. 20–21. (0,05 п. л.)

19. *Ларцева Е. В.* Проблема межвариантного заимствования в свете общей теории заимствования // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сборник тезисов докладов ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 7 февраля 2014 г., Урал. гос. пед. ин-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2014. С. 17–18. (0,05 п. л.)

20. *Ларцева Е. В.* Проблема межвариантного заимствования в свете общей теории заимствования // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции (Екатеринбург, 7 февраля 2014 г., Урал. гос. пед. ин-т) / Под ред. Н. Н. Сергеевой. Екатеринбург, 2014. Ч. I. С. 47–51. (0,2 п. л.)

21. *Ларцева Е. В.* «Американизм» в отечественном и зарубежном языкознании: теоретическое осмысление понятия // Изучение иностранных языков и литератур: теория, история, практика: сб. науч. тр. / Под ред. О. Г. Сидоровой, Л. А. Назаровой. Сер. «Вопросы романо-германской филологии». Вып. 3. Екатеринбург, 2014. С. 55–61. (0,4 п. л.)

Подписано в печать 21.06.2015. Формат 60x84 1/16  
Бумага офсетная. Усл. печ. л. 1,5  
Тираж 100 экз. Заказ № 77

Отпечатано в копировальном центре «Таймер»  
620075, Екатеринбург, ул. Луначарского, 136